

# AYASE NGAYON

タガログ

Tagalog

Multilinguwal na Impormasyong Newsletter  
Ayase Ngayon Komiti ng Tagapaglathala

19

# あやせトウデイ

あやせしたげんごじょうほうしりょう とうでいさくせいいいんかい  
綾瀬市多言語情報資料 あやせトウデイ作成委員会

あたた 暖かい日中を選んで  
サイクリングロードでウォーキング

Bakit hindi natin subukang maglakad sa cycling road kapag taglamig?

市内西部を流れる自久尻川に沿って、小園橋(早川3175番地付近)から用田橋(吉岡3044番地付近)まで約5.6kmのサイクリングロードがあります。暖かい日中を選んで、ウォーキングやサイクリングをしてみませんか。  
(道路管理課: 電話70-5630)



Mayroong daan para magbisikleta sa Mekurijiri River papuntang kanluran ng lunsod. Ito ay mayroong 5.6 kilometro ang layo sa gitna ng Kozono Bridge(malapit sa 3175 Hayakawa) at Yoda Bridge (malapit sa 3044 Yoshioka). Bakit hindi subukang maglakad o magbisikleta kapag maganda ang panahon?  
(Road Management Section : Tel. 70-5630)

少し足を延ばして  
プールで泳ぎ

Halinang magswimming sa pool sa labas ng lunsod ng Ayase.

高座施設組合屋内温水プール  
Koza Facility Association Indoor Heated Swimming Pool  
※お問合せは下記へお願いします。

※Para sa mga katanungan ay tumawag po lamang sa mga sumusunod

所在地 海老名市本郷20番地の1  
Address: 20-1 Hongo, Ebina City  
電話番号 046-238-8780  
Tel. 046-238-8780  
利用時間 9:30~20:30  
Oras: 9:30~20:30  
利用料金 Admission 大人400円 Matanda 400 yen  
小人(小・中学生) 100円



Bata (elementary and junior high school students) 100 yen  
幼児(未就学児童) 無料 Children  
休館日 月曜日(祝日の場合は開館で翌日休館)  
年末年始(12月28日~1月4日)

Sarado po kapag araw ng Lunes(ngunit kung ang pista opisyal ay natapat sa araw ng Lunes, ang pool ay bukas ng Lunes at sarado ng sumunod na araw ng Martes) at sa katapusan at umpisa ng taon. (Disyembre 28~Enero 4).

その他、点検整備により休館することがあります。

Maaaring sarado ang pool sa oras ng inspeksyon.

HP <http://www.kouza.ne.jp/>

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンビルズ(1階受付の横)、ダイエー綾瀬店(3階市情報コーナー)、綾瀬郵便局(ATMの横)に置いてあります。

Makukuha po ninyo ang impormasyong newsletter na ito sa munisipyo ng ayase, pampublikong pasilidad sa lunsod ng Ayase, Ayase Town Hill(sa information sa 1F), Daiei Ayase (City Information Corner 3F) at sa koreo (post office)ng Ayase (sa may ATM).

この情報資料について、ご意見ご感想をお聞かせください。下の部分に記入し、切り取って提出してください。提出先は、もよりの回収ボックス又は綾瀬市役所企画課自治交流担当

(〒252-1192 綾瀬市早川550 電話 70-5686 FAX 70-5701)

Nais po naming marinig ang inyong komentaryo, opinyon o puna sa impormasyong newsletter na ito. Pakiusap po lamang ang inyong komentaryo, opinyon o puna sa ibaba at pakigupitin po lamang ang islip na ito at ibalik. Pakilagay po lamang sa collection box at pakibalik po lamang sa Community Interaction staff at Planning Section ng munisipyo ng Ayase. Address: 550 Hayakawa, Ayase City TEL. 70-5686 FAX 70-5701

意見・感想 (タガログ語) Komentaryo, opinyon (Tagalog 19)



5号車路線図  
Daan ng Bus No. 5

コミュニティバスで行ってみよう!  
Let's ride a community bus!

コミュニティバス Community Bus Service

綾瀬市では市内5路線で、コミュニティバス「かわせみ」の試験運行を行っていますのでご利用ください。バス停看板には、このバスの愛称・キャラクター「かわせみ」の親子が描かれています。(都市整備課: 電話70-5629)  
Gamitin po natin ang community bus, "Kawasemi"(kingfisher), na mayroong 5 daan sa lunsod ng Ayase bilang pagsubok na serbisyo (trial service).  
May marka ang bus stop ng manok at sisiw.  
Kingfisher, ito ang simbolo ng bus na ito.  
(City Planning Section: Tel. 70-5629)



市内5路線 5 daan sa Ayase City

- 1号車 市役所~かしわ台駅~市役所(循環ルート)  
Bus No. 1 City Hall - Kashiwadai Station - City Hall (lumilipot ang bus)
  - 2号車 市役所~相模大塚駅  
Bus No. 2 City Hall - Sagamiotsuka Station
  - 3号車 市役所~上土棚団地~市役所(循環ルート)  
Bus No. 3 City Hall - Kamitsuchidana Apartments - City Hall (lumilipot ang bus)
  - 4号車 市役所~上土棚北~市役所(循環ルート)  
Bus No. 4 City Hall - North Kamitsuchidana - City Hall (lumilipot ang bus)
  - 5号車 市役所~高座屋内温水プール  
Bus No. 5 City - Koza Indoor Heated Pool
- ※行先ごとにバスの車体に号車番号を表示しています。  
※Nakasulat ang numero ng bus kung saan ang daan papunta ang bus.

運賃 Fare 一乗車: 大人150円、小児(小学生以下) 80円 Isang sakayan: Matanda ¥150, Bata(bago mag-aral) ¥80  
割引料金...ご乗車の際、「障害者手帳」、市民の方は「高齢者専用乗車カード」、又は介護保険被保険者証(綾瀬市発行)を提示すると、障害者は100円、障害児は50円、65歳以上の高齢者は100円ご利用になれます。  
「高齢者専用乗車カード」は健康介護課(70-5616)で発行しています。「介護保険被保険者証」と「印鑑」を持参し申請してください。  
Diskuwentong Pamasaha: Ipakita po lamang ang "libretang may nakasulat na may kapansanan," kard para sa may edad" o "Nursing care insurance membership certificate"( isyu ng lunsod ng Ayase) kapag sasakay ng bus, ang pamasaha ay ¥100, ang may kapansanang bata ay ¥50 at ang may edad na nasa gulang na 65 pataas ay ¥100. Puwede kayong kumuha ng "kard para sa may edad" sa Helath and Nursing Care Section (Tel. 70-5616). Dalhin po lamang ang "Nursing care insurance certificate" at ang inyong hanko kapag mag-aapli.

5号車停留所・時刻表 Bus stops and schedule of bus No. 5

★市役所→高座屋内温水プール City Hall → Koza Indoor Heated Pool

No.	バス停名称 Name of bus stop	1	2	3	4	5
①	綾瀬市役所 Munisipyo ng Ayase	7:00	10:10	12:25	14:50	17:37
②	市民文化センター前 Citizens' Culture Center	7:03	10:13	12:28	14:53	17:40
③	綾瀬厚生病院 Ayase Kpse Hospital	7:04	10:14	12:29	14:54	17:41
④	市民文化センター前 Citizens' Culture Center	7:06	10:16	12:31	14:56	17:43
⑤	綾瀬市役所南入口 Ayase City Hall South Entrance	7:07	10:17	12:32	14:57	17:44
⑥	あやせ荘 Ayase-so (Ayase apartments)	7:07	10:17	12:32	14:57	17:44
⑦	駐在所前 Police station	7:08	10:18	12:33	14:58	17:45
⑧	綾西小学校入口 Ryosei Elementary School Entrance	7:09	10:19	12:34	14:59	17:46
⑨	綾西五丁目 Ryosei 5 chome	7:10	10:20	12:35	15:00	17:47
⑩	国分寺台第10 Kokubunjidai No.10	7:12	10:22	12:37	15:02	17:49
⑪	国分寺台第11 Kokubunjidai No. 11	7:13	10:23	12:38	15:03	17:50
⑫	国分寺台第12 Kokubunjidai No.12	7:13	10:23	12:38	15:03	17:50
⑬	西根 Nishine	7:15	10:25	12:40	15:05	17:52
⑭	堀の内橋前 Horinouchi Bridge	7:16	10:26	12:41	15:06	17:53
⑮	山王社前 Sannosha	7:17	10:27	12:42	15:07	17:54
⑯	蟹ヶ谷公園前 Kanigaya Park	7:18	10:28	12:43	15:08	17:55
⑰	根恩馬 Neonma	7:20	10:30	12:45	15:10	17:57
⑱	神崎 Kanzaki	7:21	10:31	12:46	15:11	17:58
⑲	用田橋 Yoda Bridge	7:22	10:32	12:47	15:12	17:59
⑳	高座屋内温水プール Koza indoor heated pool	7:34	10:44	12:59	15:24	18:11



★高座屋内温水プール→市役所  
Koza Indoor Heated Pool  
→ Munisipyo

No.	1	2	3	4	5
⑳	7:40	10:50	13:05	15:32	18:18
⑲	7:41	10:51	13:06	15:33	18:19
⑱	7:42	10:52	13:07	15:34	18:20
⑱	7:43	10:53	13:08	15:35	18:21
⑱	7:45	10:55	13:10	15:37	18:23
⑱	7:46	10:56	13:11	15:38	18:24
⑱	7:47	10:57	13:12	15:39	18:25
⑱	7:48	10:58	13:13	15:40	18:26
⑱	7:50	11:00	13:15	15:42	18:28
⑱	7:50	11:00	13:15	15:42	18:28
⑱	7:51	11:01	13:16	15:43	18:29
⑱	7:53	11:03	13:18	15:45	18:31
⑱	7:54	11:04	13:19	15:46	18:32
⑱	7:55	11:05	13:20	15:47	18:33
⑱	7:56	11:06	13:21	15:48	18:34
⑱	7:57	11:07	13:22	15:49	18:35
⑱	7:59	11:09	13:24	15:51	18:37
⑱	8:00	11:10	13:25	15:52	18:38
⑱	8:02	11:12	13:27	15:54	18:40
⑱	8:14	11:24	13:39	16:06	18:52

※平日、土曜、日曜、祝日、年末年始と同じ時刻表です。道路事情等により、時刻が変動する場合があります。

※Ang iskedyul ay pareho kapag araw ng Lunes hanggang Biyernes, Sabado, Linggo, pista opisyal at katapusan at umpisa ng taon. Maaaring dumating ang bus ng maaga at huli depende sa trapiko.



# 仕事をお探しの方へ 職業相談・職業紹介

## Sanggunian at serbisyo ng pagbibigay empleo para sa mga taong naghahanap ng trabaho

### ◆市役所で「パート出張相談」◆ Part-time employment consultation at City Hall

パートの就業を希望する方を対象に就業相談と仕事紹介を行っています。(日本語での対応)

日時 毎月第2火曜日の10:00~12:00・13:00~16:00  
(祝日の場合は翌週の火曜日)

場所 綾瀬市役所窓口棟3階会議室  
相談員 ハローワーク大和職員など  
(産業振興課・電話70-5661)

(Ang salitang gamit ng tagapagsangguni ay salitang hapon po lamang.)

Araw at oras: Tuwing ikalawang Martes ng buwan  
Alas 10:00~12:00, ala 13:00~16:00

(Ikatlong Martes ng buwan kung natapat ang ikalawang Martes ng pista opisyal)

Lugar: Meeting room sa ika-3F sa may bintana ng Munisipyo ng Lunsod ng Ayase  
Tagapagsangguni: Staff ng "Hello Work"  
(Industriya ng Promotion Section: Tel. 70-5661)

### ◆公共職業安定所(ハローワーク)◆ Center ng pampublikong pagbibigay empleo (Hello Work)

職業相談や職業紹介を無料でやっている、国の機関です。ハローワークはコンピュータによるオンライン・システムで結ばれていて、全国の求人データを見ることができます。また、パートタイムの仕事についての相談も受け付けています。日本語

ができる人は、近くのハローワークを利用してみましょう。  
日本語が不自由な人もハローワークの利用ができますが、事前に電話などで確認をしましょう。  
求職の登録をするときに、在留資格と在留期間を確認するので、パスポートと外国人登録証明書(2つ)を必ず持参して

Ang "Hello Work" ay pambansang pasilidad na nagbibigay ng empleo ng walang bayad. Ito ay nakaugnay direkta sa database ng tumatanggap ng trabaho sa buong bansa ng Japan. Nagbibigay ito ng sangguni para sa mga part-time na trabaho. Kung marunong kayong magnihongo, magandang paraan ito para gamitin ang serbisyo ng "Hello Work" malapit sa inyong lugar.

Kahit hindi kayo marunong magnihongo ay maaari ninyong gamitin ang serbisyo ng ito, ngunit kailangan ninyong tumawag muna sa tanggapan at magtanong kung mabibigyan kayo ng tulong sa wikang inyong gamit. Kapag magpaparehistro kayo bilang naghahanap ng trabaho ay titingnan nila ang kalagayan ng inyong visa kaya kailangang dalhin ang inyong pasaporte(passport) at ang inyong alien card.

### 【綾瀬市の近くのハローワークの所在など】【 Hello Work Offices near Ayase City 】

- 大和所 所在地 大和市長見西3-3-21 電話 046-260-8609
- 厚木所 所在地 厚木市寿町3-7-10 電話 046-296-8609
- 藤沢所 所在地 藤沢市朝日町5-12 藤沢労働総合庁舎 電話 0466-23-8609

Tanggapan ng Yamato: Address 3-3-21 Fukanishimi, Yamato Tel. 046-260-8609  
Tanggapan ng Atsugi: Address 3-7-10 Tel. 046-296-8609  
Tanggapan ng Fujisawa: Address Fujisawa Labor General Agency Building, 5-12 Asahicho, Fujisawa Tel 0466-23-8609

# 日本で働くときに知っておきたいこと!

## Mga dapat malaman kapag magtrabaho sa bansang Japan!

### ◆雇用保険 Employment Insurance (Segurong Empleo)

労働者が、万一失業したときに、次の仕事を安心して探せるように一定の期間、失業給付などを受けられる制度で、保険料は事業主と労働者の双方が負担します。

#### 【雇用保険の加入要件】

- ・1年以上引き続き雇用されることが見込まれる方であること
- ・1週間の所定労働時間が20時間以上であること

このような要件に当てはまらなと思ったら、ハローワークに相談してみましょう。

Ang segurong empleo ay naglalaan ng benepisyo sa mga walang trabaho ng ilang panahon para makapaghanap ng trabaho upang hindi mabalisa sa kanyang kinita kung sakaling mawalan din ng trabaho. Ang segurong ito ay babayaran pareho ng employer at nagtrabaho.

[Mga kailangan sa pagsali ng segurong empleo]

Kailangang mayroong trabaho ng mahigit sa isang taon.

Mahigit sa 20 oras ang lingguhang trabaho.

Kapag ganito ang inyong kalagayan sa trabaho ay kailangan ninyong sumangguni sa "Hello Work"

### ◆年次有給休暇 Annual paid holidays

労働者は、勤務開始の日から6か月を経過すると、規定による年次有給休暇が与えられます。(労働基準法第39条第1項で定められています。)

パート・アルバイトなどについても同様です。

与えられた年次有給休暇を使って仕事を休んだ場合、賃金は減らされることなく、休んだ日の賃金が支払われる仕組みになっています。

Workers, including part-time workers, are entitled to annual paid holidays specified in the company rules six months after they start working at the company.

(Labor Standard Acts Article 39 Section 1) If you take a paid holiday to have a day off from work, you will be paid for the day off without pay reduction.

### この情報紙は、外国籍住民の方

が、地域の一人として暮らしやすい環境をつくるための情報資料として、ボランティアの方々の協力によって、4回作成しています。

Ang newsletter na ito ay inilalathala apat na beses isang taon ng mga boluntaryo upang magbigay ng mga kapaki-pakinabang na impormasyon para sa mga naninirahang dayuhan sa komunidad.

## 賃金不払い、労働時間、解雇などの相談

◎厚木労働基準監督署  
(管轄:厚木市・海老名市・大和市・座間市・綾瀬市・愛甲郡)

所在地 厚木市旭町2-2-1 電話 046-228-1331

◎外国人労働者相談コーナー (神奈川労働局)

次のとおり開設していますが変更する場合がありますので、相談を希望する場合は事前に電話で確認してください。

取扱時間 9:30~12:00 13:00~16:00  
取扱言語 英語(毎週火・木曜日) ポルトガル語(毎週水・金曜日) ス페인語(毎週火・木曜日)

所在地 横浜市中央区北仲通5-57 横浜第二地方合同庁舎8階

かながわ労働局 労働基準部 監督課内 電話 045-211-7351



## 【神奈川県内で通訳を配置しているハローワーク】

【 Opisina ng Hello Work kung saan mayroong tapagsalin ng wika】

◎取扱時間 9:00~16:00 (12:00~13:00は休み)

◎Oras: 9:00~12:00 13:00~16:00

設置所 Lugar	取扱曜日 Araw	使用外国語 Tagapagsalin ng wika
大和所 Yamato Office	月~金 M.~F.	ポルトガル語・スペイン語 Portuguese, Espanyol
藤沢所 Fujisawa Office	月(3月31日まで) 火・木 M.(until March 31) M. and Th.	ポルトガル語・スペイン語 Portuguese, Espanyol
厚木所 Atsugi Office	月~金 M.~F.	英語・ポルトガル語・スペイン語 English, Portuguese, Espanyolh
横浜所 所在地 横浜市中区本町3-30	月 Mondays	英語 English
電話 045-663-8609 Yokohama Office	火 Tuesday	中国語 Intsiik
Address: 3-30 Honcho Naka-ward, Yokohama City Tel. 045-663-8609	水・木 W. and Th.	ポルトガル語・スペイン語 Portuguese, Espanyol
川崎所 所在地 川崎市川崎区南町17-2	火 Tuesdays	スペイン語 Espanyol
電話 044-244-8609 Kawasaki Office	水 Wednesdays	中国語 Intsik
Address: 17-2 Minamicho Kawasaki-ward, Kawasaki City Tel. 044-244-8609	金 Fridays	ポルトガル語 Portuguese
平塚所 所在地 平塚市松風町2-7	月・火・木・金 M. T. Th. F.	英語・ポルトガル語・スペイン語 English, Portuguese, Espanyol
電話 0463-24-8609 Hiratsuka Office		
Address: 2-7 Matsukazecho, Hiratsuka City Tel. 0463-24-8609		

## ◆勤め先の健康保険 Health insurance(Segurong pangkalusugan) na inilalaan ng inyong employer

適用事業所に常時雇用される限り、外国人の方にも健康保険が適用され、これに加入しなければなりません。健康保険に加入することにより、本人やその家族が病気がけがをし、診療を受ける場合に、必要な医療給付や手当金が支給されます。病気がけがのほか、出産や死亡した場合にも給付があります。健康保険料は、労働者と雇用者が50%ずつ負担します。加入していない場合、医療費はすべて本人負担となり、高額な費用を支払うことになる場合があります。詳しくは勤め先の住所を管轄する社会保険事務所へ問い合わせてください。

◎厚木社会保険事務所 (管轄:厚木市・海老名市・座間市・綾瀬市・愛甲郡)

所在地 厚木市栄町1-10-3 電話 046-223-9081(適用調査課)

Ang regular na nagtrabaho, kasama na ang mga dayuhang nagtrabaho sa kumpanya na miyembro ng corporate health insurance ay kailangang kumuha ng segurong pangkalusugan. Kung mayroon kayong membership, ang gagastusin sa mediko ay babayaran kung kayo o miyembro ng inyong pamilya ay nakatanggap ng pagpapagamot para sa sakit o pinsala. Makakatanggap rin kayo ng kompensasyon kapag manganganak o namatayan. Ang segurong ito ay hati ng 50 50 ang pagbabayad sa pagitan ng inyong employer at nagtrabaho. Kung wala kayong seguro(insurance) ay kailangan ninyong bayaran ng 100 porsiyento ang inyong gagastusin pang-mediko, na kung saan ay napakamahal ang babayaran. Para sa mga detalye, tumawag po lamang sa tanggapan ng social insurance.

◎Tanggapan ng Atsugi Social Insurance (Jurisdiction: Atsugi City, Ebina City, Zama City, Ayase City, Aiko-gun  
Address: 1-10-13, Sakaecho, Atugi City Tel. 046-223-9081 (Membership Examination Section)

## ◆国民健康保険 National Health Insurance

勤め先の健康保険の適用対象とならない外国人の方で、外国人登録を行い、入管法により指定された在留期間が1年以上である外国人の方(1年以上で日本に滞在すると認められる方を含む)は原則として国民健康保険が適用され、加入することができます。詳しくは市役所保険年金課(電話70-5617)へ問い合わせてください。

Maaaring magpa-miyembro ang dayuhang nagtrabaho na mayroong alien card at nabigyan ng mahigit sa isang taong pamamalagi rito ng immigration (kabilang na rito ang mga dayuhang inaasahang mamalagi sa bansang Japan ng mahigit sa isang taon) na hindi nabigyan ng health insurance ng kumpanya, ay maaaring magpamiyembro sa pambansang health insurance(segurong pangkalusugan). Para sa mga detalye, tumawag po lamang sa Insurance and Pension Section sa Munisipyo sa 70-5617.

## Sanggunian sa hindi bayad na sahod, oras ng trabaho at natanggal sa trabaho

- ◎ Atsugi Labor Standard Regulation Office  
(Jurisdiction: Atsugi City, Ebina City, Yamato City, Zama City, Ayase City, Aiko-gun)  
Address: 2-2-1 Asahicho Atsugi City Tel. 046-228-1331
- ◎ Sanggunian para sa mga dayuhang nagtrabaho(Kanagawa Labor Office)  
Maaaring magbag sa iskedyl. Tumawag po lamang muna sa tanggapan kung kailangan ninyong gamitin ang serbisyo ng ito.  
Oras: 9:30~12:00 13:00~16:00  
Tagapagsalin ng wika: English (Martes at Huwebes) Espanyol (Martes at Huwebes)  
Lugar: Regulation Section, Labor Standard Department, Kanagawa Labor Office  
Yokohama Local Government Second Common Building 8F  
5-7 Kitanaka St. Naka-ward, Yokohama City Tel. 045-211-7351